

ES ESPAÑOL

INSTRUCCIONES DE USO (uso individual para el paciente)

USO PREVISTO

El Quake es un dispositivo manual y portátil diseñado para ayudar a aflojar las secreciones o flema y así mejorar la higiene pulmonar de pacientes que sufren de una variedad de enfermedades respiratorias.

CONTRAINDICACIONES¹

No existe una contraindicación absoluta para el uso de presión positiva de la vía aérea que haya sido reportada. Sin embargo, el uso en las siguientes condiciones debe ser cuidadosamente evaluada por un profesional de la salud: neumotorax no tratado; inestabilidad hemodinámica; cirugía de esófago; trauma o cirugía facial, oral o del cráneo reciente; hemoptisis activa; inabilitad para tolerar aumento en el trabajo respiratorio; presión intracraniana (>20 mm Hg); sinusitis aguda; epistaxis; náusea; sospecha o presencia de ruptura de la membrana timpánica u otra patología del oído medio.

REACCIONES ADVERSAS¹

Las posibles reacciones adversas pueden incluir fatiga²; aumento de la presión intracraniana; aumento de el trabajo respiratorio que puede conducir a hipovenitilación e hipercapnia; compromiso cardiovascular; isquemia del miocardio; disminución del retorno venoso; deglución de aire, con aumento de la probabilidad de vomitar y de aspiración; claustrofobia; barotraumas pulmonares.

COMO UTILIZAR SU QUAKE

- Usted puede utilizar el dispositivo en cualquier posición (sentado, parado, o acostado) en que usted se siente cómodo para recibir su tratamiento.
- Inhale tan profundo como le fue recomendado por su profesional de la salud o médico. Coloque sus labios en la boquilla del Quake y comience a rotar la manija mientras exhala un poco más rápido de lo que usted está acostumbrado normalmente.
- Continúe rotando la manija mientras que inhala y repita el ciclo de exhalación, o proceda según lo dirigido por su profesional de salud o médico.
- Repita el paso 2 entre tres y seis veces. Suprima su deseo de toser durante estos ciclos.
- Remueva el Quake de su boca y exhale CON FUERZA para ayudar a aflojar las secreciones y así mejorar la limpieza de la vía aérea. Igualmente este terapia debe producir tos.
- Si el paso número 5 no produce una tos productiva, intente una tos haciendo "huff" para ayudar a forzar las secreciones fuera de sus vías aéreas.

PARA MEJORES RESULTADOS

- El Quake está diseñado para permitir que usted cambie que tan rápidamente exhala y rota la manija y así lograr la terapia más eficaz. Cambie su frecuencia de inhalación y exhalación y la velocidad de giro de la manija para producir el nivel vibratorio que mejor se ajuste a sus necesidades.
- Mantenga sus mejillas rígidas cuando usted exhala de modo que el efecto de percusión se sienta en sus pulmones más que en su boca. Esto puede tomar cierta práctica; si usted tiene cualquier pregunta, por favor consulte su profesional de la salud o su médico.

COMO CUIDAR SU QUAKE

Recomendamos que usted limpie su Quake una vez por semana o más a menudo si es necesario.

DESMONTE:

- Para separar el barril gris del cuerpo azul, note que el pedazo azul tiene la forma de un óvalo con 2 surcos en su punto más ancho.
- Alinee la manija del barril con una de los surcos.
- Sostenga firmemente el cuerpo azul en una mano e incline la manija hacia el surco opuesto mientras que tira de los dos pedazos.

LIMPIEZA:

Después de separar el barril externo gris del cuerpo azul, su Quake se puede limpiar usando uno de los siguientes métodos:
a. Lavado a mano: Limpie suavemente ambas partes en agua jabonosa caliente, utilizando el jabón líquido común.

Enjuague cuidadosamente ambas partes con agua limpia y sacudálas para remover el exceso de agua. Permita que las piezas sequen al aire totalmente antes de volver a ensamblar.

b. Lavaplatos: Ponga ambas piezas en el estante superior del lavaplatos por un ciclo completo.

c. Hervir: Hierva ambas partes en el agua por diez minutos. Permita que las piezas sequen al aire totalmente antes de reensamblar.

REENSAMBLADO:

Realízese el barril gris con el cuerpo azul y encaje a presión.

NOTA

Examine rutinariamente su Quake, particularmente si se ha caído, para asegurarse que está funcionando correctamente. Sustituye tu Quake una vez al año, o antes si es necesario.

PARA OBTENER AYUDA ADICIONAL

Pida que su médico, farmacéutico u otro profesional de la salud que le demuestren cómo utilizar y limpiar su Quake. Para los pacientes que tienen dificultad en usar el Quake, una máscara puede ser utilizada con la ayuda de un profesional durante el tratamiento.

Precaución:

La ley federal (USA) restringe la venta de este dispositivo a la orden de o por un médico o profesional de la salud licenciado.

Referencias

- Adaptado from the AARC Clinical Practice Guideline: Use of Positive Airway pressure Adjuncts to Bronchial Hygiene Therapy, Respiratory Care, vol 38, #5, 1993.
- Adaptado from the AARC Clinical Practice Guideline: Incentive Spirometry, Respiratory Care, vol. 36, #12, 1991.

IT ITALIANO

ISTRUZIONI DI IMPEGO (monopaziente)

IMPIEGO

Il Quake è un dispositivo portatile impiegabile manualmente progettato per rimuovere le secrezioni e facilitare la disostruzione delle vie aeree dei pazienti affetti da svariate patologie respiratorie.

CONTROINDICAZIONI¹

Non sono riportate controindicazioni assolute all'impiego della pressione positiva nelle vie aeree; comunque, in presenza delle seguenti patologie, l'impiego dovrebbe essere attentamente valutato da un medico: pneumotorace irrisolto; instabilità emodinamica; chirurgia esofagea; recenti traumi od interventi chirurgici al viso, alla bocca, al cranio; emoptisi attiva; impossibilità a tollerare un aumento del lavoro respiratorio; pressione intracranica superiore a 20 mm Hg; sinusite acuta; epistassi; nausea; rotura della membrana timpanica riconosciuta o sospettata o altra patologia dell'orecchio medio.

REAZIONI AVVERSE¹

Le possibili reazioni avverse possono includere fatica²; aumento della pressione intracranica; aumento del lavoro respiratorio possibile causa di ipovenitilazione ed ipercapnia; compromissione cardiovascolare; ischemia del miocardio; diminuzione del ritorno venoso; deglutizione d'aria con aumento della predisposizione al vomito ed all'aspirazione; claustrofobia; barotrauma polmonare.

COME IMPIEGARE IL VOSTRO QUAKE

- Potete impiegare il dispositivo in qualunque posizione – da seduti, in piedi, oppure sdraiati – vi agradi per effettuare il trattamento.
- Inalate profondamente, come suggerito dal vostro terapista. Chiudete le labbra sul boccaglio del Quake e, mentre respirate appena più velocemente del normale, ruotate la manovella del Quake.
- Continuate a ruotare la manovella mentre inspirate e ripetete il ciclo di respirazione, o seguite le istruzioni del vostro terapista.
- Ripetere quanto al punto 2 dalle tre alle sei volte. Trattenetevi dall'impulso di tossire effettuando l'esercizio.
- Toglietevi il Quake dalla bocca ed espirate in modo FORZATO per favorire la rimozione delle secrezioni ed aiutare la pulizia delle vie aeree. Questa manovra dovrebbe favorire lo stimolo a tossire.
- Se l'esercizio di cui al punto 5 non stimola una tosse produttiva tentate con un colpo di tosse forzata per favorire il distacco delle secrezioni dalle vie aeree.

PER OTTENERE I MIGLIORI RISULTATI

- Il Quake è stato progettato per consentire di variare rapidamente sia l'espiazione che la rotazione della manovella in modo da perseguire la terapia di rimozione più efficace. Modificate la velocità della respirazione e della rotazione della manovella per produrre il livello di vibrazione a voi più idoneo.
- Mantenete le gote rigide durante l'espiazione in modo che l'effetto percussivo coinvolga solo i polmoni e non la bocca. Ciò richiede un poco di pratica; se avete domande rivolgetevi al vostro terapista.

QUALE MANUTENZIONE PER IL QUAKE

Raccomandiamo una pulizia settimanale del Quake, oppure, se necessario, anche più spesso.

SMONTAGGIO

- Per separare la manovella grigia dal corpo blu osservate che il corpo blu ha una conformazione ovale con due riferimenti nella parte più larga.
- Allineate la manovella con un riferimento.

c. Impugnando il corpo blu con una mano alzare la manovella verso l'altro riferimento provocando il distacco delle due parti.

PULIZIA:

Dopo avere separata la manovella grigia dal corpo blu, il Quake può essere pulito in uno dei seguenti modi:

- Lavaggio manuale: Pulire delicatamente entrambe le parti con acqua saponata calda impiegando un comune liquido per lavare i piatti. Risciacquare attentamente entrambe le parti agitandole per rimuovere l'eccesso d'acqua. Asciugare completamente in aria ambiente prima del riassemblaggio.
- Lavastoviglie: sistemare le due parti sul cestello superiore della lavastoviglie ed effettuare un ciclo completo di lavaggio.
- Bollitura: bollire entrambe le parti in acqua per 10 minuti. Asciugare completamente in aria ambiente prima del riassemblaggio.

RIASSEMBLAGGIO:

Riallineare la manovella grigia con uno dei riferimenti del corpo blu e spingerla in posizione di lavoro.

NOTA

Osservare il Quake con regolarità, particolarmente in seguito a cadute, per verificare il corretto funzionamento.

Sostituisce il suo Quake una volta all'anno, o prima se necessario.

PER ULTERIORE ASSISTENZA

Chiedetela vostro medico, farmacista od operatore sanitario di mostrarsi come impiegare e pulire il vostro Quake. Per pazienti che abbiano difficoltà ad impiegare il Quake può rivelarsi utile l'impiego di una mascherina ed effettuare la terapia con l'assistenza di personale di supporto.

REFERENZE

- Estratto dalle linee guida AARC della Pratica Clinica: Impiego della Pressione Positiva Espiratoria come supporto alla Terapia di Igienizzazione Bronchiale. Respiratory Care, vol. 38, #5, 1993.
- Estratto dalle linee guida AARC della Pratica Clinica: Spirometria Incentivante. Respiratory Care, vol. 36, #12, 1991.

FR FRANÇAIS

MODE D'EMPLOI (usage patient unique)

UTILISATION PRÉVUE

Le Quake est un appareil à main portatif conçu pour dégager les sécrétions et aider à libérer les voies aériennes des patients souffrant de maladies respiratoires variées.

CONTRE-INDICATIONS¹

Aucune contre-indication spécifique rapportée en lien avec la pression positive des voies aériennes; toutefois, l'utilisation dans les conditions suivantes devrait être supervisée attentivement par un professionnel des soins de la santé: pneumothorax non traité; instabilité hémodynamique; chirurgie œsophagienne; chirurgie ou traumatisme récent du visage, de la cavité buccale ou du crâne; hémostyse évolutive; incapacité à tolérer une augmentation du travail respiratoire; pression intracrânienne élevée (>20mm Hg); sinusite aiguë; épistaxis; nausée; rupture avérée ou soupçonnée de la membrane tympanique ou autre pathologie de l'oreille moyenne.

EFFETS INDÉSIRABLES¹

Les effets indésirables possibles peuvent inclure: fatigue²; augmentation de la pression intracrânienne; augmentation du travail respiratoire pouvant causer de l'hypoventilation et de l'hypercapnie; risque cardiovasculaire; ischémie myocardique; diminution du retour veineux; déglutition d'air avec possibilité accrue de vomissement et d'aspiration; claustrophobie; barotraumatisme pulmonaire.

COMMENT UTILISER VOTRE QUAKE

- Vous pouvez utiliser l'appareil dans toutes les positions – assis, debout, étendu – selon ce qui vous est le plus confortable pour effectuer votre traitement.
- Inhalez profondément, tel qu'expliqué par votre médecin. Placez vos lèvres sur l'embout buccal du Quake et commencez à tourner la poignée du Quake tout en expirant à un rythme légèrement plus rapide que normalement.
- Continuez à tourner la poignée tout en répétant le cycle inspiration-expiration ou procédez selon les indications de votre médecin.
- Répétez l'étape 2 de trois à six fois. Tentez de ne pas céder à l'envie de tousser pendant ces cycles.
- Retirez le Quake de votre bouche et expirez AVEC VIGUEUR pour aider à dégager les sécrétions et libérer les voies aériennes. Ceci devrait aider à déclencher la toux.
- Si l'étape 5 ne déclenche pas de tousser efficace, tentez un raclement de la gorge pour forcer les sécrétions hors des voies aériennes.

POUR DE MEILLEURS RÉSULTATS

- Le Quake est conçu de façon à vous permettre de modifier le rythme de votre expiration et la vitesse à laquelle vous tournez la poignée pour obtenir une thérapie de dégagement des voies aériennes la plus efficace possible. Modifiez tant votre rythme d'inspiration que d'expiration et la vitesse de rotation de la poignée afin de produire un niveau vibratoire qui correspond le mieux à vos besoins.
- Gardez vos joues tendues tout en expirant afin que l'effet percutant soit ressenti dans vos poumons plutôt que dans votre bouche. Ceci peut nécessiter un peu de pratique; si vous avez des questions, veuillez consulter votre médecin.

COMMENT ENTRETENIR VOTRE QUAKE

Nous vous recommandons de nettoyer votre Quake au moins une fois par semaine ou plus, selon les besoins.

POUR DÉMONTER:

- Pour séparer la cuve grise de la partie bleue, observez d'abord la partie bleue qui a une forme ovale avec des rainures à son point le plus large.
- Alignez la poignée de la cuve avec l'une des rainures.
- Tenir fermement la partie bleue d'une main et faites basculer la poignée vers la rainure opposée tout en tirant pour séparer les deux morceaux.

NETTOYAGE:

Après avoir séparé la cuve externe grise de la partie bleue, vous pouvez nettoyer votre Quake en suivant l'une des méthodes ci-dessous:

- Lavage à la main: nettoyez délicatement les deux parties dans une eau chaude savonneuse d'un détergent à vaisselle ordinaire. Rincez abondamment les deux parties à l'eau claire et secouez pour bien égoutter l'eau. Laissez sécher complètement à l'air libre avant de réassembler.
- Lave-vaisselle: placer les deux parties dans le tiroir supérieur du lave-vaisselle et laver pendant un cycle complet.
- Ébullition: faire bouillir les deux parties dans l'eau bouillante pendant dix minutes. Laissez sécher complètement à l'air libre avant de réassembler.

ASSEMBLAGE:

Alignez à nouveau la cuve grise avec la partie bleue et presser pour enclencher.

REMARQUE

Inspectez régulièrement votre Quake pour garantir un fonctionnement adéquat, surtout si ce dernier a été échappé. Remplacez votre Quake tous les ans, ou plus tôt le cas échéant.

POUR ASSISTANCE ADDITIONNELLE

Demandez à votre médecin, pharmacien ou autre professionnel de la santé de vous montrer comment utiliser et nettoyer votre Quake. Pour les patients éprouvant de la difficulté à utiliser le Quake, un masque facial peut être utilisé pendant le traitement avec l'assistance d'un soignant.

Références:

- Tiré des Recommandations de pratique clinique du AARC (Association américaine des soins respiratoires): «Use of Positive Airway pressure Adjuncts to Bronchial Hygiene Therapy, Respiratory Care, vol 38, #5, 1993 ».
- Tiré des Recommandations de pratique clinique du AARC (Association américaine des soins respiratoires): «Incentive Spirometry, Respiratory Care, vol. 36, #12, 1991 ».

NL NEDERLANDS

GEbruiksaanwijzing (voor één patiënt)

WAARVOOR WORDT DE QUAKE GEBRUIKT

De Quake is een draagbaar, handzaam apparaat dat gebruikt wordt voor het losmaken van slijm en dat helpt bij het reinigen van de luchtwegen van patiënten met diverse luchtwegaandoeningen.

CONTRA-INDICATIES¹

Er zijn tot nu toe geen absolute contra-indicaties voor het gebruik van positieve luchtwegdruk gerapporterd. Voor de volgende indicaties moet het gebruik echter zorgvuldig door een medisch deskundige worden overwogen: onbehandelde pneumothorax; hemodynamische instabiliteit; operaties aan de slordarm; recente operaties of trauma's aan het gezicht, de mond